

nārāyaṇa upaniṣad

ナーラーヤナ ウパニシャッド

シャンティマントラ～saha nāvavatu

om saha nāv-avatu | saha nau bhunaktu | saha vīryam karavāvahai |
tejasvi-nāv-adhītam-astu mā vi-dviṣāvahai ||

オーム(om)。私たち師弟を(saha nau)守り給え(avatu)。
私たち師弟に(saha nau)至福を享受させ給え(bhunaktu)。
ともに(saha)氣力を(vīryam)奮い起こさん(karavāvahai)。
私たち師弟の(nau)学びが(adhītam)輝かしきものであれ(tejasvi, astu)。
私たち師弟は、決して対立・仲違いすまい(mā vi-dviṣāvahai)。

- vīrya : n. strength, power, energy; 「ブラフマンの知識を得ることへの意欲、ヨーガ修行への努力・氣力」を意味すると思われる。BG2-40, 6-35, 6-36, 7-3, 7-29, 9-14 等参照。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と精神と魂に平安あれ。

ナーラーヤナウパニシャッド本編

atha puruṣo ha vai nārāyaṇo'kāmayata prajāḥ sṛjeyeti |

その時(atha)、至高者(puruṣaḥ)、まさに(ha vai)ナーラーヤナは(nārāyaṇaḥ)望まれり(akāmayata)、「我、万生を(prajāḥ)創造せん(sṛjeya)」と(iti)。

- 至高のプルシャ＝ナーラーヤナ＝ヴィシュヌ＝クルシュナは同一。

nārāyaṇāt prāṇo jāyate | manaḥ sarvendriyāṇi ca |
kham vāyur jyotir-āpaḥ pṛthivī viśvasya dhāriṇī |

ナーラーヤナから(nārāyaṇāt)氣息^{アートマン}〔個我〕が(prāṇaḥ)生ず(jāyate)。意^{マナス}(manaḥ)、すべての感官と(sarva_indriyāṇi ca)、空(kham)、風(vāyur)、火(jyotiḥ)、水(āpaḥ)、地もまた(pṛthivī)。彼は全世界の(viśvasya)維持者と〔なれり〕(dhāriṇī)。

nārāyaṇād brahmā jāyate | nārāyaṇād rūdro jāyate | nārāyaṇād indro jāyate |
nārāyaṇāt prajā-patayaḥ prajāyante |

ナーラーヤナから(nārāyaṇāt)ブラフマーが(brahmā)生ず(jāyate)。

ナーラーヤナから(nārāyaṇāt)ルツドラが(rudrah)生ず(jāyate)。

ナーラーヤナから(nārāyaṇāt)インドラが(indrah)生ず(jāyate)。

ナーラーヤナから(nārāyaṇāt)造物主たちが(prajā-patayaḥ)生ず(prajāyante)。

nārāyaṇād-dvādaśādityā rudrā vasavaḥ-sarvāṇi ca chandāṁsi |

ナーラーヤナから(nārāyaṇāt)十二柱の(dvā-daśa-)アーディッティヤ神群(ādityāḥ)、
ルツドラ神群(rudrāḥ)、ヴァス神群(vasavaḥ)、すべてのヴェーダが(sarvāṇi ca
chandāṁsi)。

- āditya : 太陽神。女神アディティの息子。12柱の神々は、一年12か月の太陽を表す。
- ルツドラ神群は11柱、ヴァス神群は8柱。ヴェーダはリグ、サーマ、ヤジュル、アタルヴァの四ヴェーダ。

nārāyaṇād-eva sam-ūt-padyante | nārāyaṇe pra-vartante |
nārāyaṇe pra-līyante ||
(| etad ṛg veda śiro'dhīte ||)

[一切は] ナーラーヤナからのみ(nārāyaṇāt eva)生じ(sam-ūt-padyante)、ナーラーヤナの中で(nārāyaṇe)存続し(pra-vartante)、ナーラーヤナへと(nārāyaṇe)帰融す(pra-līyante)。

<以上が(etad)リグ・ヴェーダの^{かなめ}要となる教えである(ṛg veda śiraḥ adhīte)。>

- 最後の etad ṛg veda への一節がつくことがある。

om | atha nityo nārāyaṇaḥ | brahmā nārāyaṇaḥ | śivaś-ca nārāyaṇaḥ |
śakraś-ca nārāyaṇaḥ | dyāvā-pṛthivyau ca nārāyaṇaḥ |
kālaś-ca nārāyaṇaḥ | diśaś-ca nārāyaṇaḥ | ūrdhvaś-ca nārāyaṇaḥ |
adhaś-ca nārāyaṇaḥ | antaḥ-bahiś-ca nārāyaṇaḥ |

オーム(om)。まことに(atha)ナーラーヤナは(nārāyaṇaḥ)永遠なり(nityaḥ)。

ブラフマーは(brahmā)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。

シヴァもまた(śivaḥ ca)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。

インドラもまた(śakraḥ ca)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。

天地もまた(dyāvā pṛthivyau ca)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。

時間もまた(kālaḥ ca)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。

諸方〔諸界〕もまた(diśaḥ ca)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。

上界〔天界〕もまた(ūrdhvaḥ ca)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。
下界〔地界〕もまた(adhaḥ ca)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。
内界(antaḥ)外界(bahiḥ)もまた(ca)ナーラーヤナなり(nārāyaṇaḥ)。

nārāyaṇa evēdagm̐ sarvam | yad bhūtaṁ yac-ca bhavyaṁ |

ナーラーヤナは(nārāyaṇaḥ)まさに(eva)この世の(idam)一切なり(sarvam)。それは(yat)過去〔に在りし一切〕(bhūtaṁ)、それはまた(yat ca)未来〔に在ろう一切〕なり(bhavyaṁ)。

- bhūta にも bhavya にも「現在」の意味があるので、まとめると「ナーラーヤナはすなわち、現在・過去・未来に存在する一切である」
(bhavad-bhūta-bhavya: 現在、過去、未来)

niṣ-kalo nir-añjano nir-vikalpo nir-ākhyātaḥ śuddho deva ekō nārāyaṇaḥ |
na dvitīyō'sti kaścit |

分離され得ず(niṣ-kalaḥ)、穢れなく(nir-añjanaḥ)、不変で(nir-vikalpaḥ)、語られ得ず(nir-ākhyātaḥ)、清浄なる(śuddhaḥ)、一なる神(devaḥ ekaḥ)ナーラーヤナは(nārāyaṇaḥ)、不二〔唯一無二〕の実在者なり(na dvitīyaḥ asti kaścit)。

- nis (niḥ, nir, niś, niṣ., nī): 接頭辞で 'without', 'free from', 'un-' 等を意味する。
- BG13-16 参照。

ya evaṁ veda | sa viṣṇur-eva bhavati sa viṣṇur-eva bhavati |
(| etad yajur veda śiro'dhīte ||)

かように(evaṁ)知る(veda)者は(yaḥ, saḥ)ヴィシュヌそのものとなる(viṣṇuḥ eva bhavati)。彼は(saḥ)ヴィシュヌそのものとなる(viṣṇuḥ eva bhavati)。
＜以上が(etad)ヤジュル・ヴェーダの要となる教えである(yajur veda śiraḥ adhīte)。＞

om-ity-āgre vyāharet | nama iti paścāt | nārāyaṇāyety-upariṣṭāt |

「オーム(om)」と(iti)最初に(āgre)唱えるべし(vy-ā-haret)。「ナマ(namaḥ)」と(iti)その後(iti)後に(paścāt)、「ナーラーヤナーヤ(nārāyaṇāya)」と(iti)またその後(iti)後に(upariṣṭāt)。

om-ity-ekākṣaram | nama iti dve akṣare | nārāyaṇāyety pañcākṣarāṇi |
etad-vai nārāyaṇasyaṣṭākṣaram padam |

「オーム(om)」は(iti)一音節(eka^akṣaram)、「ナ・マ(namaḥ)」は(iti)二音節(dve akṣare)、「ナー・ラー・ヤ・ナー・ヤ(nārāyaṇāya)」は(iti)五音節である(pañca^akṣarāṇi)。
これぞ(etat)まさしく(vai)、ナーラーヤナの(nārāyaṇasya)八音節^{マントラ}の言葉なり

(aṣṭa^akṣaram padam)。

yo ha vai nārāyaṇasyāṣṭākṣaram padam-adhy-eti |
anapabruvas-sarvam-āyur-eti |

実に(ha vai)ナーラーヤナの(nārāyaṇasya)八音節の^{マントラ}言葉を(aṣṭa^akṣaram padam)学び
唱える(adhy-eti)者は(yah)、すべての生を(sarvam āyuh)全うすると(eti)言われる
(anapabruvaḥ?)。

vindate prājā-patyagm rāyas-poṣam gau-patyam |
tato'mṛtatvam-aśnute tato'mṛtatvam-aśnuta iti | ya evam veda |

^{ブラジャーパティ}
造物主を生ぜる者(prājā-patyam)、富を増やす者(rāyas-poṣam)、牛を所有する者を
(gau-patyam)見出し [知り] (vindate)、やがて(tataḥ)不死の甘露を(amṛtatvam)得る
(aśnute)、やがて(tataḥ)不死の甘露を(amṛtatvam)得る(aśnute)、と(iti)。かように(evam)
知る(veda)者は(yah)。

- BG13-12、また 6-29, 6-30, 15-10, 15-11 参照。
- prājā-patya-, rāyas-poṣa-, gau-patya-は、ともに「ナーラーヤナ=クルシュ
ナ」をさすと考えられる。牛を所有する者=牛飼いの主、ゴーヴィンダ
(go-vinda-)。

(| etat sama veda śiro'dhīte ||)

<以上が(etat)サーマ・ヴェーダの要となる教えである(sama veda śiraḥ adhīte)。>

pratyag-ānandam brahma puruṣam praṇavā sva-rūpam |

それは裡なる至福(pratyag-ānandam)、ブラフマン(brahma)、プルシャ(puruṣam)、プ
ラナヴァの化身 [聖音オームの顕れ] である(praṇava sva-rūpam)。

a-kāra u-kāra ma-kāra iti | tāt-ekadhā samabharat-tad-etad-om-iti |
yam-uktvā mucyāte yogī janma saṁsāra-bandhanāt |

「ア音(a-kāraḥ)」「ウ音(u-kāraḥ)」「ム音(ma-kāraḥ)」という(iti)、それらを(tāt)ともに
[一緒に] (ekadhā)繋げた(sam-abharat)もの(tad)、これが(etad)「オーム(om)」という
(iti)。それ [プラナヴァ] を(yam)繰り返し唱え(uktvā)、ヨーガ行者は(yogī)解き放たれ
る(mucyate)、生死の輪廻の(janma saṁsāra)束縛から(bandhanāt)。

- 「聖音オーム」に関する知識は māṇḍūkyaopaniṣad を参照。

om namo nārāyaṇāyeti māntropāsakaḥ |
vaikuṇṭha bhuvana lokam gamiṣyati |

「オーム ナモー ナーラーヤナーヤ [ナーラーヤナに帰命し奉る] (om namo nārāyaṇāya)」と(iti)マントラを唱え [彼を] 憶念する者は(mantra_upāsakaḥ)、ヴィシュヌの住処、ヴィシュヌ天に(vaikuṇṭha bhuvana lokam)至るであろう(gamiṣyati)。

tad-idam param puṇḍarīkam vijñāna-ghanam | tasmāt-tad-id-āvan-mātram |

それは(tat)これ [心臓] にある(idam)至高の(param)白蓮華であり(puṇḍarīkam)、純粋知識 [の光] に満つ(vi-jñāna-ghanam)。それゆえ(tasmāt)、それは(tat)実に(id)近きにありて(ā-vat)、遠きにあり(mātram)。

- puṇḍarīka: 白蓮華。ハート・チャクラの蓮華。na karmaṇā, 2~4 節参照。
nārāyaṇa sūktam, 9 節参照。
- 「近きにありて、遠きにある」それ (ヴィシュヌの住処) はすぐ近く (この心臓) にあるが、また一切を超越する遠く (天空の彼方; 最高天) にある。
BG13-15~13-17, 18-20, Īśāvāsyopaniṣad-5 節参照。

brahmaṇyo devākī-putro brahmaṇyo mādhusūdan-om |

^{ブラフマンニヤ}至高神は(brahmaṇyaḥ)デーヴァキーの息子 [クルシュナ] (devākī putraḥ)、^{ブラフマンニヤ}至高神は(brahmaṇyaḥ)悪鬼マドゥを滅ぼした者(madhu-sūdanah)、オームなり(om)。

sarva-bhūtastham-ekam nārāyaṇam | kāraṇa-rūpam-akāra para-brahm-om |

それは万物に内在する(sarva bhūta-stham)唯一者(ekam)ナーラーヤナなり(nārāyaṇam)。存在の原因者であり(kāraṇa-rūpam)、ア音 [本初なるもの] (a-kāraḥ)、至高のブラフマン(para-brahma)、オームである(om)。

- akāra parabrahm-om は「ア音で始まる (a-kāraḥ) 聖音 オーム (para-brahm-om)」とも考えられる。

etad-atharva śirō-yo'dhīte prātar-ādhyānaṁ rātri-kṛtam pāpam nāśayati |

この(etad)アタルヴァ・ヴェーダ^{かなめ}の要を(atharva śiraḥ)学び(adhīte)、早朝に(prātaḥ)唱える(adhyānaḥ)者は(yaḥ)、前夜に犯した(rātri-kṛtam)罪障を(pāpam)滅ぼす(nāśayati)。

sāyam-ādhyānaṁ divasa-kṛtam pāpam nāśayati |

夕刻に(sāyam)唱えると(adhyānaḥ)、日中に犯した(divasa-kṛtam)罪障を(pāpam)滅ぼす(nāśayati)。

mādhyandinam-ādityābhi-mukhò'dhīyāṇaḥ

pañca-pātakopa pātakāt-pramūcyate |

正午に(mādhyandinam)太陽に向かって(āditya^abhi-mukhaḥ)唱えると(adhīyāṇaḥ)、
五つの(pañca-)大罪小罪から(pātaka_upa-pātakāt)解放される(pra-mucyate)。

sarva veda pārāyaṇa puṇyam labhate |

すべての(sarva)ヴェーダを(veda)修得するに等しい(pārāyaṇa)功德を(puṇyam)得る
(labhate)。

- pārāyaṇa : reading through, perusing, studying; meditation
- puṇya : religious merit; auspicious; pure, sacred; good, meritorious, 恩恵

nārāyaṇa-sāyujyam-āvāpnōti nārāyaṇa sāyujyam-āvāpnōti | ya evaṁ veda |

彼はナーラーヤナとの融合を(nārāyaṇa-sāyujyam)果たす(ava-āpnōti)。彼はナーラー
ヤナとの融合を(nārāyaṇa-sāyujyam)果たす(ava-āpnōti)。かように(evam)知る(veda)
者は(yaḥ)。

ity-upaniṣat |

以上が(iti) [ナーラーヤナの]^{ウパニシャッド} 奥義である(upaniṣat)。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。